

DOI: 10.24412/2470-1262-2022-1-35-40

УДК (UDC) 81`243

*Gershanova Anna F.,  
Russian New University, Moscow, Russia  
Гершанова Анна Ф.,  
Российский Новый Университет,  
Москва, Россия*

*For citation: Gershanova Anna F., (2022).  
On the stamping of foreign neologisms.  
Cross-Cultural Studies: Education and Science,  
Vol. 7, Issue 1 (2022), pp. 35-40 (in USA)*

*Manuscript received: 23/02/2022*

*Accepted for publication: 28 /03/2022*

*The author has read and approved the final manuscript.*

*CC BY 4.0*

## ON THE STAMPING OF FOREIGN NEOLOGISMS

### О ПОСТАНОВКЕ УДАРЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМАХ

#### **Abstract:**

The growth of borrowed vocabulary in modern Russian speech causes interest in the problems of its adaptation and functioning. This article is devoted to the study of the processes of phonetic adaptation of borrowed words, in particular, the stress setting, the patterns of preservation of the stress of the source language, as well as the appearance of the Russian version of the stress. Accentuation is certainly one of the urgent problems both for linguists and for society as a whole, since competent command of speech is an indicator of a person's general cultural and professional level.

**Keywords:** borrowed words, neologisms, adaptation, phonetic adaptation, accentuation, phonetic processes

#### **Введение**

Рост заимствованной лексики в современной русской речи обуславливает интерес к проблемам её адаптации и функционирования. Данная статья посвящена исследованию процессов фонетической адаптации заимствованных слов, в частности, постановке ударения, закономерностям сохранения ударения языка-источника, а также появлению русского варианта ударения. Акцентуация, безусловно, одна из актуальных проблем как для лингвистов, так для общества в целом, поскольку грамотное владение речью является показателем общекультурного и профессионального уровня человека.

Современная речь насыщена иноязычными элементами разного уровня языковой системы, использование которых (целесообразность, закономерность, правильность) является источником изысканий многих научных школ. Происходящие в связи с этим процессы отражают языковые изменения самого разного характера.

Разнообразие подходов и методик исследующих иноязычные заимствования, указывает на терминологическую многозначность заимствования, которое

рассматривается и как процесс, и как результат: «Займствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [3, с. 157]. Адаптация иноязычных элементов является предметом научных изысканий многих отечественных и зарубежных лингвистов О. С. Ахмановой, Л. Блумфилда, У. Вайнрайха, Н. С. Валгиной, В. В. Виноградова, Э. Ф. Володарской, В. И. Горелова, В. В. Иванова, Л. П. Крысина, А. А. Потебни, А. А. Реформатского, А. Л. Семенов, Э. Хаугена, Н. М. Шанского, Л. В. Щербы, В. Г. Костомарова и многих других, что подтверждает актуальность данного исследования.

В процессе заимствования иноязычного слова происходит его усвоение или адаптация к системе языка заимствующего, включающая фонетическую и графическую, морфологическую и семантическую адаптацию. Полнота усвоения обусловлена близостью систем языка-источника и языка заимствующего. Если языки родственные, то больших изменений не наблюдается, и слово сохраняет определённые морфологические признаки. При иной ситуации процесс адаптации проходит сложнее, поэтому заимствования бывают полные и частичные, которые в большей степени сохраняют черты языка-источника.

Цель данного исследования – описать некоторые особенности фонетической адаптации (акцентуации) заимствованной лексики и выявить их закономерности.

Материалом для нашего исследования выступают заимствованные слова в современной русской речи в последних 5 лет, выявленные методом сплошной выборки на материале словарей 2020-2021 гг. [1, 9, 10, 14]. Нами было отобрано свыше 300 заимствованных неологизмов, которые мы предложили респондентам, для определения активности употребления. Далее наблюдая за наиболее частотными лексемами, мы сосредоточились на их фонетических особенностях, в частности, на ударении и его изменении в процессе усвоения иноязычных слов.

Фонетическая адаптация может происходить сразу или постепенно, когда иноязычные слова в течение определённого времени сохраняют в произношении звуки, отсутствующие в заимствующем языке. Например, слово *жюри* с отсутствующим мягким [Ж'], рекомендуется произносить как с твердым Ж [12, с.282], отдавать предпочтение более современному произношению с твёрдым Ж при устар. Ж' [7, с.486], так и с мягким Ж' [11, с.144].

В процессе адаптации иноязычных слов наблюдается упрощение путем сокращения звуков, выпадения безударных гласных, изменения долготы гласных звуков. Идея языковой адаптации сформулирована Н.В. Крушевским: «...никакое слово не может существовать в языке не приспособившись своей внешней и внутренней стороной к стройному целому, называемому языком. Если какие-нибудь фонетические его качества не согласуются с действительностью, т.е. действующими в данное время законами языка, то они будут непременно устранены» [8, с.411]. Фонетическое приспособление заимствованных слов обусловлено влиянием артикуляционной базы родного языка, а также «с проявлением тенденции, направленной на упрощение и преодоление «участков напряжения», используя для этого различные способы устранения [16, с.73].

Заимствованные слова демонстрируют с точки зрения звуковой организации русского языка нетипичные фонетические явления (ударение, звуковые сочетания). Так, при транскрипции заимствованных слов с главным и дополнительным ударениями происходит потеря одного из ударений, в силу русской одноударности, сдвиг ударения, замена звуков и звуковых сочетаний, обусловленных ограничениями звуковых сочетаний или отсутствием соответствий в звуковой системе заимствующего языка, вследствие чего наблюдаются процессы редукции, оглушения, упрощения, гаплоггии и пр.

Действие фонетических ограничений, обуславливающих употребление звуковых сочетаний в русских словах, сочетаемости звуков на стыке морфем, позволяет без труда идентифицировать заимствованные слова, имеющих эти сочетания: *мерчандайзинг, кеибэк, хештег, лоукостер, троллинг, каршеринг, коворкинг, лайфхак* и пр. В них можно наблюдать ограниченные в русском языке сочетания Г, К, Х с [Э], безударных гласных [Ъ] с У в корне слова, удвоенных согласных в корне, сочетание шумных ФХ, в том числе на стыке морфем, сочетание безударных ОУ в корне слова *лоукОстер* [13, с.29-68].

Типичность звуковых сочетаний, их частотность обуславливает восприятие звукового облика слова как благозвучное/неблагозвучное, удобное/неудобное для произношения. Нетипичность («напряженность») звуковых сочетаний заимствованных слов порождает различные варианты: лайфхак – лафхак, кьюаркод-куаркод (QK), которые демонстрируют «работу» русского произношения над иноязычными словами, адаптируя их к собственным произносительным традициям. Так, в отношении слова *лоукостер* можно предположить, что со временем, при условии закрепления слова в речи и последующей кодификации, сочетание ОУ в безударной позиции упростится до У.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет постановка ударения в иностранных словах в процессе их адаптации. При употреблении заимствованного слова место ударного слога может сохраняться, как это было в языке-источнике, либо меняться, на что указывают в своих работах А. В. Суперанская [15] и К. С. Горбачевич [2].

Данная тенденция особенно ярко проявлялась в конце 19 – начале 20 вв., когда в русском языке начинают действовать разнонаправленные процессы развития ударения, в результате которых у одних слов ударение смещалось с последнего слога на предпоследний, а у других – наоборот. К середине 20 века многие заимствованные слова входили в русскую лексику уже с типичным для определенной группы слов ударением по закону аналогии: в русском языке существовали схемы ударений, в соответствии с которыми выделяются акцентные типы изменяемых слов различных частей речи [5, с.29-30; 13, с.91] и определяется место ударения в словоформах.

Постановка ударения зависит от многих факторов (значение слова, принадлежность определенному лексико-грамматическому классу и пр.), в том числе от морфологического состава слова и акцентной характеристики морфем, в которую входят позиция ударения и доминантность, т.е. приоритетность морфемы с точки зрения ударения (доминантные морфемы, как правило, при отсутствии дополнительных условий, являются ударными) [5, с. 35-112]. На основании акцентных характеристик А.А. Зализняк выводит правила акцентуации, которые применимы к русским словоформам, за редким исключением, и установить место ударения слове.

Однако, когда мы имеем дело с заимствованными словами, определить состав слова и соотнести морфемы с акцентной маркировкой представляется проблематичным. Безусловно, среди заимствованных морфем есть доминантные, которые предопределяют постановку ударения в словах, например, с суффиксами -изм, -ист, -ад, -ад(а), -атор, -ол, -ент, -аж, -ёр: *турИзм, активИст, аркАда, блокАда, анализАтор, ихтиОл, бензОл, коммивояжЁр, дирижЁр, ажиотАж*. Ударение в исходной и других падежных формах слов падает на суффикс.

Если же слово еще не освоено и вычленив суффикс не представляется возможным, то в процессе адаптации ударение либо сохраняется (например, слово *экспЕрт, диспансЕр*), если это не противоречит произносительной традиции, либо меняется под влиянием русского языка (*апострОф, футбОл, спортсмЕн, йОгурт* и пр.) сразу или со временем. Тем не менее всякие фонетические изменения, в том числе и адаптация заимствований, обусловлены желанием упростить и улучшить язык.

Входящие в русский язык в последние 5 лет заимствования отражают тенденцию к ударению на последний и предпоследний слоги, отмеченную А.В. Суперанской [15]: *аЬЮзер, блОгер, буккрОссинг, гЕймер, гирОскУтер, каршЕринг, ковОркинг, коллАйдер, локдАун, лоукОстер, нон-фИкшен, риЕлтор, кОуч, сЕлфи, мЕсседж, спИннер, спОйллер, стОппер, трЕйллер, трОллинг, хЕйтер, ЭКшен, вЕган, кеШбЭк, промокОд, саундтрЕк, хавбЕк, хеШтЕг, флешмОб*. Как видно, ударными в них выступают предпоследний или последний слоги, причём, если место ударного слога в языке-источнике соответствует сложившейся просодической традиции, то оно сохраняется, если же нет, то появляется русский вариант ударения (*кеШбЭк, хеШтЕг*). Здесь надо отметить, что в английском языке это сочетания слов, каждое из которых обладает ударением, тогда как в русском это цельнооформленные одноударные слова. Тем не менее русская акцентуация этих слов обусловлена представлением о фонетическом напряжении [16, с.74], поэтому у некоторых слов с ударением из языка-источника со временем появляются просторечные варианты: жалюзИ-жАлюзи.

Иногда определяющим фактором выступает аналогия с другими заимствованными словами: так, поскольку слово факсИмиле пришло из французского языка, то у него появляется просторечный вариант факсимилЕ [6, с.543]; на том же основании, но уже ошибочно у слова лАтте появился вариант латтЕ [10] (видимо, по аналогии с матЕ [6, с.257])

Выявить четкую закономерность появления русского варианта ударения у заимствованных слов достаточно сложно. Например, у вошедших примерно в одно время в русский язык слов маркетинг и менеджмент (1980-1990 гг.) русский вариант ударения появился у мАркетинга – маркЕтинг (причём, оба варианта в словаре И.Л.Резниченко, и единственный вариант мАркетинг зафиксирован в Словаре М.В. Зарвы). У слова мЕнеджмент нет вариантов, зато сленгизм манАгер (транслитерированное manager) имеет исключительно русское ударение (ср. с литературным мЕнеджер). Иная картина со словом ноутбУк, сразу получившим русский вариант ударения (Словарь М.В. Зарвы), но при этом сохранившим в усеченной форме ударение языка-источника – нОут.

Слово метрО пришло из французского языка, где слово имело ударение на первый слог и откуда его заимствовали и другие языки, но только в русском появилось ударение на последнем слоге, как у большинства неизменяемых галлицизмов. Имя одноименной брендовой компании мЕтро (Metro AG) пришло с ударением на первом слоге, хотя само название образовано от подземной железной дороги - метрополитен и заимствовано из немецкого, куда оно пришло из французского (ездим на метрО, но ходим за покупками в «МЕтро»). Более того, как показал опрос, далеко не все говорящие связывают метрО и мЕтро как варианты одного слова.

Тенденция к упрощению и снижению напряженности в словах обусловлена, как мы отмечали выше, языковой компетенцией говорящих и их представлением о типичных акцентных моделях, поэтому даже в малознакомых заимствованных словах русскоговорящие достаточно правильно определяют место ударения: фрИссОн (м. frisson m. трепет, дрожь.), монИмАска (и, ж. monon masqué ? <monon род танца, исполненного масками), ублИЕтты (мн., ж. oubliettes f. тайные тюрьмы, где заключенные как бы забывались навеки), эглОмизЕ (фр. техника декорирования стекла узором и специальными вставками) [4] (респондентам было предложено расставить ударения в незнакомых им заимствованных словах; в 75% ударение было определено верно (речь идет о русском варианте ударения).

### Выводы

Фонетическая адаптация иноязычных слов (акцентуация) – процесс, демонстрирующий борьбу противоположностей: с одной стороны, русский язык стремится корректно сохранить фонетический облик заимствованного слова, с другой стороны, активное употребление неологизма требует его соответствия языковым законам. Адаптация, безусловно, вносит коррективы, делая слово «пригодным» для употребления, поэтому при закреплении ударения в заимствованном слове со временем закрепляется именно тот вариант, который наиболее соответствует представлению о гармонии в речи.

### References:

1. Golikova T. A. Lingvokul'turologicheskij slovar` zaimstvovaniy sovremennogo russkogo yazy`ka: Chast` 1. 2010–2020 gg., Tom 1. - OOO DirektMedia, 25 apr. 2021 g. - 496 s.
2. Gorbachevich K. S. Variantnost` slova i yazy`kovaya norma. L., 1978.
3. Dobrodomov I.G. Zaimstvovanie // Lingvisticheskij e`nciklopedicheskij slovar` / [Nauch.-red. sovet izd-va "Sov. e`ncikl.", In-t yazy`koznaniya AN SSSR; Gl. red. V. N. Yarceva. - M. : Sov. e`ncikl., 1990. – 682s.
4. Epishkin, N.I. Istoricheskij slovar` gallicizmov russkogo yazy`ka . - Moskva: E`TS, 2010. - 514 s.
5. Zaliznyak A.A. Ot praslavyanskoj akcentuacii k ruskoj. M., 1985. – 432 s.
6. Zarva M.V. Russkoe slovesnoe udarenie. Slovar`. – Okolo 50000 slov. – M.: Izd-vo NCz E`NAS, 2001. – 600 s. – s.543
7. Kalenchuk M.L., Kasatkina V.F. Slovar` trudnostej russkogo proiznosheniya. – 2 izd., stereotip., - M.: Rus.yaz., 2001. –s.486
8. Krushevskij N.V. Ocherki po yazy`kovedeniyu (O yazy`ke kak sisteme; dinamika, statika yazy`ka)// Xrestomatiya po istorii russkogo yazy`koznaniya/ Pod red. F.P. Filina. \_ M.: Vy`ssh.shkola, 1973. – s. 410-412
9. NOVY`E SLOVA I SLOVARI NOVY`X SLOV. 2020: Sbornik nauchny`x statej / Otv. red. N.V. Kozlovskaya / Institut lingvisticheskix issledovanij RAN. — SPb.: ILI RAN, 2020. — 220 s.
10. Orfograficheskij akademicheskij resurs «AKADEMOS» <https://orfo.ruslang.ru/>, NKRYa. – Rezhim dostupa: <https://ruscorpora.ru/new/> (data obrashheniya 20.01.2022)
11. Orfoe`picheskij slovar` russkogo yazy`ka: proiznoshenie, udarenie, grammaticheskie formy` / S. N. Borunova, V. L. Voronczova, N. A. Es`kova; Pod red. R. I. Avanesova. M., 1983; 4-e izd., ster. M., 1988.- c.144
12. Orfoe`picheskij slovar` russkogo yazy`ka: Proiznoshenie. Udarenie: Ok. 25 000 edinicz" / I.L. Reznichenko. - M.: OOO "Izdatel`stvo Astrel`": OOO "Izdatel`stvo AST", 2003, - 1183 s.
13. Russkaya grammatika: V 2-x t. / Redkol.: N. Yu. Shvedova (gl. red.) i dr.]. - M.: Nauka, 1980-. T. 1. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonaciya. Slovoobrazovanie. Morfologiya / [N. S. Avilova, A. V. Bondarenko, E. A. Bry`zgunova i dr.]. - M.: Nauka, 1980. - 783 s.
14. Slovar` russkogo yazy`ka koronavirusnoj e`poxi. Sost. E.S. Gromenko, A.Yu. Kozhevnikov, N.V. Kozlovskaya, N.A. Kozulina, S.D. V.M. Mokienko, A.S. Pavlova, M.N. Priemy`sheva, Yu.S. Rideczkaya // Red. kollegiya E.S. Gromenko, A.S. Pavlova, M.N. Priemy`sheva (otv. red.), Yu.S. Rideczkaya Peterburg: Institut lingvisticheskix issledovanij RAN, 2021. — 550 s.,
15. Superanskaya A. V. Udarenie v sobstvenny`x imenax v sovremennom ruskom yazy`ke. M., 1966.
16. Travkina A.D. Vneshnyaya forma slova i ee preobrazovaniya: Monografiya. – Tver`: Tver.gos.un-t, 2008. – 152 s.

**Information about the author:**

*Anna F. Gershanova (Moscow, Russia) - Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language and Publishing Department, Russian New University (Moscow, Radio Street, 22, e-mail: annagershanova@yandex.ru , 60 published articles, areas: literary text, discourse, evaluation category, language concepts.*

**Acknowledgments:**

*Thanks to the reviewers for their comments and recommendations (Prof. Nina Romanova, Moscow State Technical University after N. Bauman, Moscow, Russia and Rafaela Božić, Associate Professor, Ph.D., University of Zadar, Zadar, Croatia).*

**Contribution of the author.** *The work is solely that of the author.*